

JÁF¹³ QUIOH²¹ JÁN²
TSÁ² JMÍ¹ JÚN³

JÁĪ¹ QUIOH² JÁN³

TSÁ² JMĪ¹ JÚN³

EL HOMBRE QUE SE SALVO

DE QUE LO MATARAN

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

Já+¹³ Quioh²¹ Ján² Tsá² Jm+¹ Jún³

Hi³ lá² cáun² já+¹³ hi³ t+²cha³² tsá²
má²leih²¹ zián² jm+¹tin², hi³ juáh³ la³lá².
Ján² tsá²ñuh² juáh³ tsú², jm+¹ tsá²henh³ jáh³
ná+² máh³; cáun² ta²¹ jáun² bíh¹ jm+¹ ng+³²
tsá² hí³ juáh³ tsú². Jáun² ca³chó³² jmá+¹
ca³juáh³ ján² tsá²ñuh² la³lá², ho³lá²dá² ján²
há²mei²¹ quioh²¹ bíh¹ tsú² ca³juáh³ la³jáun².
Quí¹hliá³² ñi³² tsú² hi³ ján² tsá² hí³
jlánh¹ chí¹ñi¹ tsau³² máh³ hi³ tsá²hniah²
jáh³ ná+², hi³ zia³² siáh³ ngú³ hñú¹³ jmá+¹
ca³la³ j+³² juáh³ tsú². Jáun² tsá² hí³
ca³juáh³;

-¿Líh³ cuóh¹ hnú² siáh³ máh³? - ca³juáh³
há²mei²¹ quioh²¹ tsú² hí³.

Jáun² tsá² hí³ ca³ngá+³;

-Ñe¹ tia³ju+³² bíh¹ jná¹³.

Jáun² tsá² ján² hí³ ca³juáh³ la³lá²;

-¿Tiá¹ hnáuh² hnú² ñe¹ jná¹³ ca³lá² n+¹
má¹cháuh³ hnú² siáh³ máh³? - ca³juáh³ tsá² hí³.

Jáun² tsá² hí³ ca³ngá+³;

-Tsáu¹³ yáh³ ná¹juáh³ hnáuh² hnú² cuóh¹.



Jáun² tsah³ lín³² bíh¹ tsá² hí³ lí³,
 quí¹hliá³² ca³juáh³ tsú² hí³ tsó³², juáh³
 tsú². Jáun² ca³ma³tí³² bíh¹ tsá² hí³ já¹³
 hí³ ca³juáh³, jáun² ca³ja³taunh²¹ tsú² quionh³
 tsá² hí³. Jáun² ca³cha³taunh²¹ tsú² cáun²
 máh³ pa²¹ lín²¹, jáun² ní¹ jáun² jm¹ cuá³
 ján² jáh³hlá⁺nh¹ pan¹ lín²¹. Jáun² tsá²
 má²ní² hí³ máh³ juáh³ tsú², ca³juáh³ la³lá²
 ní¹con² tsá² quionh³ hí³;

-¿Cunh¹³ nú² jáh³ ó³², ha⁺nh²¹ jná¹³?



Jáun² tsá² tia³mi² hí³ ca³ngá+² la³lá²
 juáh³ tsú²;

-Ján¹han²1, ha³ tiá² jmá³ yáh³ jáh³ ó³2.

Jáun² tiá²uú² ca³há+nh³2 yáh³ tsú² jáh³
 hí³, quí¹hliá³2 jáh³ hlá+h¹ bíh¹ hí³.

Jáun² ca³ngá² tsú² siáh³ cáun² máh³,
 jáun² ní¹ jáun² ca³jié³ tsá² tia³mí² hí³,
 hí³ cuá¹tsi² ján² má². Jáun² ca³záih³ tsú²
 tsá² quian² hí³ tiú³, hí³ há+nh² má² hí³.
 Ti³la³ tsá²ñuh² hí³ juáh³ tsú², tiá² ca³he³
 yáh³ há+nh² má² hí³. La³lá² bíh¹ ca³juáh³;
 -Jáh³ hlá+h¹ bíh² ó².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jáun² tiá² ca³he³ yáh³ tsá² hí³ há+nh^{3,2}
 má+³ hí³; já² t+³la³ jáh³ hí³ bíh¹ jáh³
 chun¹. Jáun² ja³taunh^{2,1} bíh¹ tsú² la³
 má²hí¹tsá²taunh¹ jáun² juáh³ tsú², hí³ hnah²



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jáh³. Jáun² hngá² tsá² quian³² hí³ tiú³
ca³jfe³ cuá¹tsi²¹ ján² tú²jue³² chi³cuú²,
jáun² ca³juáh³;

-¿Cunh¹³ hnú² tú²jue³² ó³² ha+nh²¹ jná¹³?

Jáun² tsá² tia³mí² hí³ ca³ngá+³;

-Ha³ tiá² jmá³ yáh³ jáh³ ó³², jáh³
hlá+h¹ bíh¹ tú²jue³² ó³².

Jáun² ca³ma³jlanh¹ bíh¹ tsá²ñuh² quian³²
hí³ tiú³ ñí¹con² tsá² tia³mí² hí³, hi³
ca³juáh³ la³lá²;

-¿He³ bíh¹ hnáuh² hnú² né³? Cu³tí¹³
huen² hnú² jnga+h²¹ ná³.

Jáun² ngá² tsá² jmí¹ jún² hí³ tia³ju+³²
ca³juáh³;

-Ha³ lí² jngah³ jná¹³, ñih²¹ bíh¹ jná¹³
quion²¹ huen².

Jáun² ca³jính³² bíh¹ tsá² hí³ quioh²¹
hngá² tá¹ cáun² máh³ pa²¹ ju+³² ñí¹ má²ja³²,
hi³ hí¹ho². Jáun² tá¹la³ cuá¹jáunh² jáun²
tsá²ñuh² hí³, ca³jenh² ján² tsá²mí³. Jáun²
tsá²mí³ hí³ ca³juáh³ la³lá²;

-¿He³ lá+h³² hí¹uoh³² hnú²?

Jáun² tsá²ñuh² ca³ngá+³ la³lá²;



-Tsá² jm^{f1} quiúnh¹ bíh¹ jná¹³ l^{f2}juáh³
 la³lá²; "¿Cunh¹³ nú² tú²jue³² ó³² ha+nh²¹
 jná¹³?" l^{f2}juáh³ tsú². Jáun² l^{f2}juo³ jná¹³
 tsú² la³lá²; "Jáh³ hlá+h¹ bíh¹ ó³², ha³ tiá²
 jmá³ yáh³ jáh³ ó³²".

La³ nf² ca³juáh³ tsá² tia³mí² hí³ juáh³

tsú². Jáun² tsá²m+³ hí³ ca³juáh³ la³lá²
juáh³ tsú²;

-Tiá¹hmah¹ lín²¹ bíh¹ hnú² hí³ tiá²
lf²heh¹ hnú² hí³ há+nh³² tsú² jáh³ hí³, quí¹
jná¹³ bíh¹ hí³ jm+¹ cuá¹tsa¹ ñí¹ jáun².

Jáun² tsá²ñuh² hí³ ca³ngá+³ juáh³ tsú²;
-¿Hí¹ hnú² bíh¹ hí³?

Jáun² tsá²m+³ ca³juáh³;
-Ján³ jná¹³ bíh¹ hí³.

Jáun² tsá²m+³ hí³ ca³zá+h³ tsá²ñuh² hí³
la³lá²;

-¿Tiá¹hnáuh² hnú² cuá¹jmuh³ ta²¹ quioh²¹
ñuh³² jná¹³? - ca³juáh³ tsá²m+³ hí³, juáh³
tsú².

Jáun² tsá²ñuh² ca³ngá+³, hí³ jáun²
ca³juáh³;

-Ré² bíh¹ la³jáun², ñe¹ bíh¹ jná¹³.

Jáun² ngau³ tsá²m+³ hí³ la³má²quionh³
tsá²ñuh² hí³ hñú¹³ jméi². Jáun² ca³chó³² bíh¹
tsá²ñuh² hí³ hñú¹³ jméi² tsá²m+³ hí³, juáh³
tsú². Jáun² ca³jmú³ tsá²ñuh² hí³ ta²¹ ñí¹
jáun²; jáun² jm+¹ cá¹tsá²¹ semana, jáun²
ca³ma³hmah¹ tsú² quioh²¹ tsá² hí³. Jun³juáh¹³

qu+e³ chú³² rón³² yáh³ ca³ma³hmah¹ tsú²
 ñí¹con² tsá²ñuh² hí³, cáun² anillo bíh¹
 ca³cué³ tsú² ñí¹ jáun²; hi³ jáun² ca³juáh³
 tsú² la³lá² ñí¹con² tsá²ñuh² ca³jmú³ hí³ ta²¹;
 -Anillo lá² cuá¹tionh² hnú² cáun² hñu³
 tsf¹ jah¹, t+³la³ tiá² cuá¹j+eh³ yáh³ hnú²
 má¹ná²¹, ca³la³ ca³tf³ cá²hní² jmá¹ máh³
 j+eh²² hnú².

Jáun² ca³ñí¹j+é¹³ tsá²ñuh² hí³ ñí¹ he¹
 tsf¹ jah¹ quioh²¹, juáh³ tsú². Jáun² jmí¹
 ca³j+é³ tsá² hí³ juáh³ tsú², ca³la³ chí¹canh²
 cá²ñí¹ cú¹tiáu² jmáh³² hñu³ jah¹ jáun². Jáun²
 tsah³ lín³² bíh¹ tsá²ñuh² hí³ l+³ jmí¹
 ca³j+é³ qu+e³ jáun².

Jáun² ma³ján³ tsáu² ca³juáh³;
 -¿Ha³ jinh¹ dá² ca³ñí¹ quián¹³ tsá² ó³²
 qu+e³, sa³ qu+e³ dá² ja³²l+³ má²zloh²?

Jáun² tsá² tia³mí² hí³ juáh³ tsú²,
 hliáun² bíh¹ qu+e³ ca³l+³zia³² quioh²¹.
 Hi³ hngá² tsá² hí³ bíh¹ juáh³ tsú², ca³ja³
 mí³ tsf³ ñí¹con² tsá² ca³jmú³ hí³ hián² tsf³
 ca³t+n¹ tsú². Jáun² juáh³ tsú² ca³ñí¹can³²
 tsú² cá² cuah²¹ qu+e³ hñú¹³ tsá² hí³,
 uá¹jinh¹ tsá² hí³ ca³jmú³ hián² tsf³ ñí¹con²
 tsú².



Cu³ nɸ² bɪh¹ tí³ já+^{2,3} quioh^{2,1} tsá²
 zanh^{2,3} jáh³ máh³, jɪ³ tsá² jmɸ¹ jún³ nɸ².

El Hombre Que Se Salvó De Que Lo Mataran

Este es un relato que los ancianos solían contar, y va como sigue. Había un hombre que tenía por costumbre salir a cazar animales al cerro; dicen que eso es lo único que hacía. Y sucedió que un día otro hombre, amigo suyo, fue y le hablo. Este hombre sabía que el cazador siempre iba a cazar animales al cerro, y que por eso, en su casa comían carne todos los días. Esto es lo que le dijo:

-¿Cuándo vas a ir al cerro otra vez?

Y él le contestó:

-Me voy ahorita mismo.

Luego preguntó el amigo:

-¿Me dejas ir contigo ahora que vas al cerro?

-Si quieres ir, pues vamos - dijo el cazador.

El hombre se puso muy contento porque su amigo el cazador le había dicho que podía ir. El cazador le cumplió lo prometido y se fueron juntos a cazar. Llegaron a un cerro bastante grande, y allí había una culebra enorme. Entonces el cazador le dijo a su compañero;

-¿Te comerías ese animal si lo mato?

Y el hombre pobre le contestó:

-No, porque ese animal no es sabroso.

Por eso no le tiró, pues ese animal no era bueno para comer.

Entonces se fueron a otro cerro; allí el hombre pobre vio una águila parada sobre un árbol. Y le dijo a su compañero que llevaba el rifle, que

le disparara; pero dice que el cazador no quiso disparar, sino dijo;

-Ese animal no sirve para comer.

Así pues, no quiso disparar al águila, aunque es un animal bueno para comer. De modo que siguieron caminando, buscando animales. Entonces el hombre que llevaba el rifle vio un zopilote parado en un árbol y le dijo a su compañero;

-¿Te gustaría comerte ese zopilote que está allí si lo mato?

Y el hombre pobre le respondió;

-Ese animal no es sabroso, ese zopilote no es bueno para comer.

El hombre que llevaba el rifle se enojó con el hombre pobre y le dijo;

-Por fin, qué quieres? Mejor te voy a matar.

El hombre que iba a morir respondió de inmediato;

-No me mates. Me regresaré a casa por mi cuenta.

Así que agarró el camino de regreso. Regresó solo por donde había venido, a través del cerro; mientras caminaba iba llorando. Entonces, en el camino de regreso a su casa, se encontró a una mujer que le preguntó;

-¿Por qué estás llorando?

El hombre le contestó;

-El hombre con quien vine me dijo: "¿Te comerías aquel zopilote si lo mato?", yo le dije: "Ese animal es malo para comer, no sabe bien".

Dicen que eso es lo que dijo el hombre pobre.
Entonces la mujer le dijo:

-Muchas gracias por no dejar que matara aquel animal, porque yo era quien estaba parada allí.

-¿De veras eras tú ese animal? - dijo el hombre.

-Si, era yo - contestó la mujer. Y luego anadió:

-¿Te gustaría hacer algún trabajo para mi padre?

Y el hombre contestó:

-Está bien. Por supuesto iré.

Entonces el hombre se fue con la mujer a la casa de su padre, y así llegó a su casa.

El hombre trabajó allí; y al terminar la semana el padre de la mujer le pagó, pero no le pagó con dinero, sino que le dio un anillo. Entonces le dijo al hombre que había trabajado para él;

-Pon este anillo en un tenate, pero no lo veas hasta el tercer día.

Dicen que cuando el hombre fue a ver su tenate, estaba lleno de monedas de plata; y el hombre se puso muy contento al ver todo ese dinero.

Entonces algunas personas dijeron:

-¿De dónde sacó este hombre todo ese dinero?
¿Cómo es que tiene tanto dinero ahora?

De este modo el hombre que se había perdido ganó mucho dinero. Y dicen que hasta tuvo lástima del hombre que lo había tratado tan mal. Dicen que

le llevó a su casa una jícara de dinero, aunque había sido muy malo con él.

Así termina el relato del hombre que cazaba animales en el cerro y del hombre que se salvó de que lo mataran.

Autor y dibujante:

Lázaro Albino García

Idioma:

Chinanteco de San Pedro

Sochiapan, Cuicatlán, Oaxaca.

Investigador lingüístico:

David Foris Z.,

bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 100 ejemplares

Q7-7-728

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de julio de 1977
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.